

☆学外语与学古文同一道理，须以背诵为人门捷径。

英语诵读范文精华

何晓嘉 ◎编译

*How happy is the little life
That rambles in the road
And doesn't care about careers—
And exigencies never fear—
Whose coat of elemental brown
A passing Universe put on.
And independent as the Sun
Associates or glows alone.
In a simple absolute Decree
Of a final simplicity.*



上海科学技术出版社

英语诵读范文精华

何晓嘉 编译

上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语诵读范文精华 / 何晓嘉编译. —上海: 上海科学技术出版社, 2006.5

ISBN 7 - 5323 - 8410 - 1

I. 英... II. 何... III. 英语 - 汉语 - 对照读物
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 030092 号

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行

上海科学技术出版社
(上海钦州南路 71 号 邮政编码 200235)

新华书店上海发行所经销

常熟市兴达印刷有限公司印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 9.625

字数 262 000

2006 年 5 月第 1 版

2006 年 5 月第 1 次印刷

印数 1 - 5 200

定价: 16.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,
请向工厂联系调换

前 言

在论及学好英文的要诀时，一代文学家、翻译家林语堂先生曾经说：“学外语与学古文同一道理，须以背诵为入门捷径。”“学习英语的唯一正轨，不出仿效与热诵。仿效即整句的仿效，热诵则于仿效之后必回环练习，必须脱口而出而后已。”

现代很多英语专家也都认为：要学好英语，就必须背诵一定数量的英文名作。概括起来，诵读英语名篇佳作至少有以下四点好处：

第一，诵读有助于培养学习者朗读英语的能力。

本文中的许多文章，如罗素的《我为什么活着》、马丁·路德·金的《我有一个梦想》、海伦·凯勒的《三天的光明》等，都是饱含激情的传世之作，具有极强的艺术感染力，不仅思想内容深刻，读起来亦是抑扬顿挫、朗朗上口。读者若能有感情、有节奏地朗读这些文章，必然会在开口用英语进行交流时有充分的自信。

第二，诵读有助于调动学习者多种感官的学习效能，巩固记忆。

明代大学问家朱熹认为读书有三到，谓：眼到、口到、心到。在“三到”的过程中，学习者的情感会被自我的声音激起，其理解力和想象力也由此喷薄而出，而大脑的这种兴奋状态对于学习者加深记忆无疑是大有裨益的。

第三，更重要的是，诵读有利于学习者培养英语语感。

所谓“读书百遍，其义自见”，在反反复复的诵读中，学习者可能会发现：每多读一遍，自己对文章的理解就加深了一层。久而久之，学习者不仅能从诵读中摸索到语法规律，更能感悟到名作中思想之深刻、谋篇之巧妙、文笔之优美。

第四，诵读文质兼美的英语文章可以极大地激发学习者对英语的兴趣和热情。

离开一定的语境，孤立地去学习单词和语法是枯燥乏味的，也必定是徒劳无功的。而背诵自己喜欢的英文佳作则能唤起读者的情感共鸣，“佳作 + 诵读”的模式能让英语学习者始终感到乐在其中。

本书跨越时空，荟萃了一百余篇短小精悍的英语佳作，囊括了散文、诗歌、演讲、小说等不同的文学体裁，在阅读中，我们可以感受马丁·路德·金在讲述《我有一个梦想》时的澎湃激情，聆听富兰克林对人生哲理的思考，与海伦·凯勒一起在黑暗中寻找光明，像霍桑一样在秋日的阳光下对大自然充满感恩……其中，也有几篇文章虽然并非出自名家之手，但它们朴实清新的文笔亦不乏动人之处，所以也一并收入书中。

书里涉及的众多话题按其内容分为自然、情感、励志、历史演讲、讽刺与幽默等九个单元，它们与读者的日常生活

息息相关，容易使读者产生共鸣与喜爱。

每一单元均围绕一定的主题展开，以便读者对几篇题材接近的文章进行比较、鉴赏和学习，也更利于将从诵读中学到的语言付诸运用。

在每个独立的单元内，编者又将内容进行了细分。例如在第一篇“自然的礼赞”中，既有春夏秋冬的奇妙轮回，又有赏心悦目的花草树木；既有瑰丽雄奇的尼亚加拉大瀑布，也有后院一畦菜园给人带来的闲情雅致；最后以爱默生的论述自然之美的散文作为收束，令人再一次惊叹于大自然鬼斧神工的魔力。读者若能对这些文章“诵于口，会于心”，达到融会贯通的地步，日后碰上类似题材时又何愁言之无文呢？

为了便于读者保持良好的阅读习惯，更自由地吸收原版英文的营养，书中采用了前英文后中文的编排方式。相信对于每一篇作品，读者都会有自己的体会与欣赏。由于编者学养有限，还希望书中的译文能起到抛砖引玉的作用。书中的作者简介和注解可在阅读时帮助读者了解相关的背景知识和扫除理解障碍。

编者不揣浅陋，愿借此书与读者共享英语诵读之乐趣。书中多有不当之处，望读者不吝指正，本人将深以为幸。

编 者

2006年2月

目 录

第一篇 自然的礼赞.....	1
1. Spring 春.....	2
2. April Days 四月的日子.....	4
3. A Summer Day 夏日.....	5
4. An October Sunrise 十月日出.....	8
5. Autumn 秋.....	10
6. The First Snow 第一场雪	13
7. Night 夜.....	14
8. Trees 树.....	17
9. Pines 松树.....	18
10. The First Jasmines 第一束茉莉花.....	20
11. The Violet 紫罗兰.....	21
12. To Daffodils 致水仙.....	23
13. On Going a Journey 论出游.....	24
14. Niagara 尼亚加拉瀑布.....	27
15. Garden 菜园.....	29
16. The Balance of Nature 自然界的平衡.....	33
17. The Beauty of Nature 自然之美.....	37

第二篇 热爱生命.....39

1. A Man 人.....40
2. A Psalm of Life 人生颂.....40
3. Three Days to See 三天的光明(节选)44
4. What I Have Lived for? 我为什么活着.....48
5. Why Do I Work? 我为什么工作.....50
6. Infant Joy 快乐婴儿.....52
7. My Heart Leaps Up 我的心儿在跳动.....53
8. My Resignation 我的辞职信.....55
9. The Money Game 金钱游戏.....57
10. A True Instinct for the Beautiful 保持对美的直觉.....59
11. A Man Pursuing the Horizon 追赶地平线的人.....61
12. The Road Not Taken 未选择的道路.....62
13. Too Dear for the Whistle 昂贵的哨子.....65
14. The Handsome And Deformed Leg
好看的腿和难看的腿.....68
15. Find Thyself 发现自己.....72
16. Cuddle Up With Your Cold 依偎感冒.....74
17. Being Retired 退休生活.....78
18. Life in a Violin Case 提琴为伴.....81
19. How to Grow Old 怎样变老.....84
20. On Getting Off to Sleep 论入睡.....87
21. Terminus 终点.....94
22. Nature 自然.....95

第三篇 梦想与希望.....97

1. Dreams 梦想.....98
2. "Hope" Is the Thing with Feathers

希望是身披羽翼的精灵·····	99
3. I'll Try 我决心尝试·····	100
4. Little Drops of Water 小水滴·····	101
5. Heights 高度·····	102
6. Superiority to Fate 超越命运·····	103
7. Family Creeds 家族的信条·····	104
8. Principles are Lighthouses 原则就是灯塔·····	108
9. Mother To Son 妈妈对儿子说的话·····	109
10. Choose Optimism 选择乐观·····	111
11. Carry On! 坚持·····	114
12. Choosing an Occupation 选择职业·····	118
13. Ambition 抱负·····	120
14. Be the Best of Whatever You Are 做到最好的自己·····	123
15. The Road to Success 成功之路·····	125
16. The Value of Time 时间的价值·····	128
17. If— 如果·····	133

第四篇 情感的玫瑰·····137

1. A Red, Red Rose 一朵红红的玫瑰·····	138
2. Lucy 露西·····	139
3. Brown Penny 铜便士·····	141
4. A Deep-Sworn Vow 深深的誓言·····	142
5. When You Are Old 当你老了·····	143
6. I Loved You Once 我曾经爱过你·····	145
7. Momentary Absence 暂别·····	146
8. A Letter from Robert Browning to Elizabeth Barrett 布朗宁致伊丽莎白·巴雷特书·····	148
9. A Woman's Question 一个女人的疑问·····	151
10. On the Departure Platform 离别的月台·····	155

11. The Voice 呼唤.....	156
12. Romantic Interlude 浪漫插曲.....	157
13. Written in the Stars 命中注定.....	160
14. The Date Father Didn't Keep 父亲失约.....	164
15. Early Autumn 早秋.....	169
16. Walk with Me in Moonlight 漫步月光下.....	172
17. And the Human Chose 人的选择.....	174
18. On Wings of Song 乘着歌声的翅膀.....	177

第五篇 爱是.....180

1. Charity 仁爱.....	181
2. You Don't Love Me 你不爱我.....	182
3. To My Mother 致母亲.....	186
4. Father Forgets 爸爸忘了.....	186
5. Prayer for My Mother 给妈妈的祈祷词.....	191
6. If I Can Stop One Heart from Breaking 如果我能使一颗心免于破碎.....	193

第六篇 历史的回声.....194

1. Ode to the West Wind 西风颂.....	195
2. Declaration of Independence 独立宣言(节选).....	196
3. Accepting the Command of the Army 受命统率全军.....	199
4. The Only Thing We Fear Is Fear Itself 我们唯一害怕的是害怕本身.....	201
5. John Kennedy's Inaugural Address 肯尼迪就职演讲(节选).....	205
6. Richard Nixon's Inaugural Address 尼克松就职演讲(节选).....	208

7. I Have a Dream 我有一个梦想·····	210
8. Shall We Choose Death 我们选择死亡吗·····	213

第七篇 哲理小诗·····219

1. Good and Clever 善良与聪明·····	220
2. Fire and Ice 火与冰·····	221
3. I'm Nobody 无名小卒·····	222
4. Little Stone 小石子·····	223
5. An Excerpt from Leaves of Grass 《草叶集》节选·····	224
6. Fable 寓言·····	226

第八篇 文艺篇·····228

1. Of Studies 论读书·····	229
2. The Binding of Books 书的装帧·····	232
3. On Gaudy Style 论华而不实的文体·····	234
4. There Is No Frigate Like a Book 没有任何快艇像一本书·····	236
5. Book-friends 以书为友·····	237
6. Good Books and Their Authors 作家与作品·····	239
7. Of Art 论艺术·····	240
8. About Poetry 谈诗·····	242
9. Read for Life 一辈子读书·····	243
10. Music—Beethoven 音乐——贝多芬·····	245
11. The Music of Organ in Westminster Abbey 威斯敏斯特教堂的管风琴·····	247
12. The Joys of Writing 写作的愉悦·····	250

第九篇 讽刺与幽默.....256

1. The Rabbits Who Caused All the Trouble 惹祸的兔子...257
2. Appointment in Samarra 萨迈拉的约会.....259
3. A Fellow-Traveler 旅伴.....260
4. The Monster 魔鬼音乐家.....266
5. Sorrows of the Millionaire 百万富翁的悲哀.....274
6. There Are Some Things You Can't Get Away Without
有些东西不能没有.....278
7. Scottish Humor 苏格兰人的幽默.....281
8. Why I Want a Wife 我想要一个妻子.....284
9. The Babies 婴儿.....288

第 一 篇

自然的礼赞

1. Spring

James J. Kilpatrick

Spring does come. In the garden the rue anemones come marching out, bright as toy soldiers on their parapets of stone. The dogwoods float in casual clouds among the hills.

This is the Resurrection time. That which was dead, or so it seemed, has come to life again—the stiff branch, supple; the brown earth, green. This is the miracle: there is no death; there is in truth eternal life.

So, in the spring, we plunge shovels into the garden plot, turn under the dark compost, rake fine the crumbling clods, and press the inert seeds into orderly rows. These are the commonest routines. Who could find excitement here?

But look! The rain falls, and the sun warms, and something happens. It is the germination process. Germ of what? Germ of life, germ inexplicable, germ of wonder. The dry seed ruptures and the green leaf uncurls. Here is a message that transcends the rites of any church or creed or organized religion. I would challenge any doubting Thomas¹ in my pea patch.

Everywhere, spring brings the blessed reassurance that life goes on, that death is no more than a passing season. The plan never falters; the design never changes. It is all ordered. It has all been always ordered.

Look to the rue anemone, if you will, or to the pea patch, or to the stubborn weed that thrusts its shoulders through a city street. This is how it was, is now, and ever shall be, the world without end. In the serene certainty of spring recurring, who can fear the distant fall?

【作者简介】

詹姆斯·基尔帕特里克（1920—），美国专栏作家、编辑、评论员。

【注释】

1. doubting Thomas 持怀疑态度的人

【译文】

春

詹姆斯·基尔帕特里克

春天的确来了。花园里的芸香花和银莲花竞相开放，像一列列光彩照人的玩具兵站在矮墙边。山茱萸就像飘浮在山岭间的朵朵闲云。

这是万物复苏的季节。那些已经死去、或貌似死去的事物都活了过来——僵硬的树枝变得柔软了，褐色的土地变绿了。这就是奇迹：这里没有死亡，只有真真切切的永恒的生命。

在春天，我们用铲子翻开园子里的黑土，再用耙子把弄碎的土块耙匀，然后把那些了无生气的种子一排排地栽下去。这些只是最平凡的日常劳动，谁能从中找到激情呢？

可你看！下雨了，阳光温暖起来了，奇迹发生了。这是萌芽的过程。什么的萌芽？这是无可名状的生命的萌芽，奇迹的萌芽。干瘪的种子裂开了，嫩绿的叶子舒展了。这里包含的信息超越了任何宗教的仪式和信条，超越了任何宗教组织。如果有谁不相信这一点，我会用我的豌豆田来说服他。

春天处处带来上天的祝福，告诉我们：生命在继续，死亡只属于已经逝去的季节。大自然的计划从不踌躇，大自然的设计从不更改。一切都进行得有条不紊。从古到今都这么有条不紊。

如果你愿意，就请去看一看那芸香、银莲和豌豆田吧；也可以看一看那些倔强的小草，它们已经顶出地面，使满城披上了绿装。这就是我们的世界生生不息的原因。过去如此，现在如此，将来也是如此。春回大地，一切都是那么宁静而又不容置疑，谁还会惧怕那遥远的秋天呢？

2. April Days

Hamlin Garland

Days of witchery, subtly sweet,
When every hill and tree finds heart¹,
When winter and spring like lovers meet
In the mist of noon and part—
In the April days.

Nights when the wood frogs faintly peep
Once—twice—and then are still,
And the woodpeckers' martial voices sweep
Like bugle notes from hill to hill—
Through the pulseness haze.

Days when the soil is warm with rain,
And through the wood the shy wind steals,
Rich with the pine and the poplar smell,
And the joyous earth like a dancer reels—
Through April days!

【作者简介】

哈姆林·加兰(1860—1940), 美国小说家, 他的故事和小说主要描绘美国中西部农民的艰辛生活。

【注释】

1. find heart 重现生机勃勃的景象。借“lose heart”反其义而用之, 喻冬去春来, 万物重现生机。

【译文】

四月的日子

哈姆林·加兰

迷人的日子，发出微微的甜香，
每座山和每棵树都焕发生机，
冬天和春天像情人一样
在正午的薄雾中相聚又分离——
在这四月的日子里。

夜晚，树蛙的鸣声若有若无，
一声，两声，接着一片寂静，
啄木鸟雄赳赳的噪音
像军号掠过重重山峦——
穿过沉沉雾霭。

在那些日子里，雨水浸润的土地暖意融融，
害羞的风儿悄悄地穿过树林，
饱含着松树和白杨的清香，
还有欢乐的大地，如舞蹈家般翩翩起舞——
在这四月的日子里！

3. A Summer Day

Charles Dickens

One day thirty years ago Marseilles lay in the burning sun. A blazing¹ sun upon a fierce August day was no greater rarity² in southern France then than at any other time before or since. Everything in Marseilles and about Marseilles had stared at the fervid³ sun, and been stared at in return, until a staring habit had become universal there. Strangers were stared out of countenance⁴ by staring